

こんにちは。昨日の「魔女の宅急便」はいかがでしたか？今度はみなさんでジブリ作品を翻訳してみるのも面白いですよ。さて、今日は、構文を1つとりあげて説明したいと思います。

本日取り上げる構文は「A is no more B than C is D (AがBじゃないのはCがDじゃないのと同じ)」という見るからに覚えたくない構文です。実際に使ってるところもあまり見かけないし、見かけるとしても構文と模試だけだし、ほんまにこんなん使うんかい！と思う人もいるでしょう。今日は、この構文について少しお話をします。これを読み終わったときに皆さんはこの構文を「①覚えなくても訳せるようになる」「②もっと実用的に使えるようになる」の2点を達成します。

まずは、「ペアワーク」ならぬ「一人ワーク」をします。次の場面と問いを読んで答えてみてください。

(場面)

ここに、2匹の動物がいます。「ポジティブモンキーくん」と「ネガティブ猫ちゃん」です。2匹の動物はそれぞれラーメン屋さんをオープンします。以下はオープン日の朝、開店前の場面です。それぞれの動物の下に、2匹が「今思っていること」が書かれています。それを読んで「問い」の表①②を埋めてください。



Positive monkey

- 100 more customers would come to my new restaurant today!
- I would earn far more than 1000 dollars today!



Negative cat

- Less than 10 customers would come...
- I would earn far less than 100 dollars...

(問い) 以下の「今の心境」を日本語で書いてください

名前	今の心境
ポジティブモンキーくん	・ ・
ネガティブ猫ちゃん	・ ・

埋められましたか？模範解答は、次のページの課題の(表)で確認してみてください。

確認したら次は、課題に移ります。課題) 以下の文章は、オープン日の夜、閉店後、2匹が書いた「本日の報告」です。読んで、下の表を日本語で埋めてください。

Monkey

Today, I finally opened my new restaurant. I got up at 5 this morning with my heart filled with happy expectation. I had very much confidence because I had prepared for a long time. I had thought at least 100 more customers would come to my new restaurant today and I would earn far more than 1000 dollars.

However, it didn't go well. First of all, no more than 100 customers came to my restaurant. "Only 100 customers!?! No kidding..." I was very shocked. Moreover, the benefit was no more than 1000 dollars. "Just 1000 dollars...that's not enough at all...What should I do..."

Cat

In the morning, I got stomachache because it was opening day of my new restaurant today. To be honest, I would not like to open it because I have no confidence at all for the restaurant...I had thought less than 10 customers would come and so I would earn far less than 100 dollars today. "If I could earn more than that, I would be glad..." That's "I" in this morning.

However, miracle has happened. Many customers came and the total number eventually counts 5000. Despite the fact that I had thought, "If no less than 10 customers would come, I would be very happy" in the morning, no less than 5000 customers actually came! Furthermore, the today's benefit was no less than 50000 dollars though I had expected I could earn at least 100 dollars.

Today's result

	Monkey	Cat
Number of the costumers today	100	5000
Benefit	1000	50000

(表)

名前	今の心境	実際の結果
ポジティブモンキーくん	<ul style="list-style-type: none">今日はあと100人お客さんがきてほしい今日は1000ドル以上は稼ぎたい	・ ・
ネガティブ猫ちゃん	<ul style="list-style-type: none">どうせ10人もお客さんこんでしょ・・・100ドルも稼げんでしょ・・・	・ ・

埋められましたか？これで準備は終わりです。それでは上の表を使って、「A is no more B than C is D (AがBじゃないのはCがDじゃないのと同じ)」を説明していきたいと思います。まず以下の表を、比較級を使ってわかりやすく英語でまとめてみます。

(表)

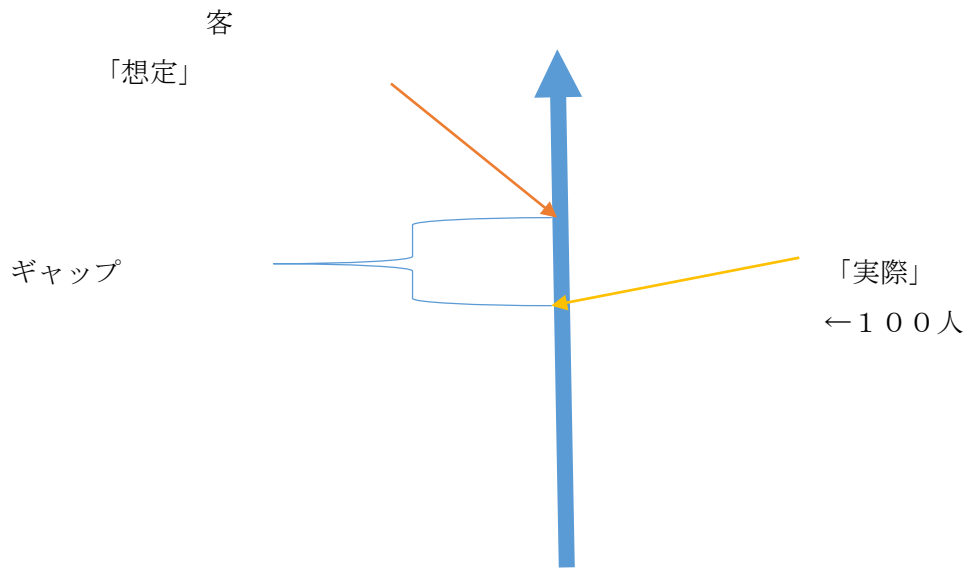
名前	今の心境	実際の結果
ポジティブモンキーくん	<ul style="list-style-type: none">今日は100人以上お客さんがきてほしい今日は1000ドル以上は稼ぎたい	<ul style="list-style-type: none">100人しか来なかった1000ドルしか稼げなかった
ネガティブ猫ちゃん	<ul style="list-style-type: none">どうせ10人もお客さんこんでしょ・・・100ドルも稼げんでしょ・・・	<ul style="list-style-type: none">5000人もきた50000ドルも稼げた



(表)

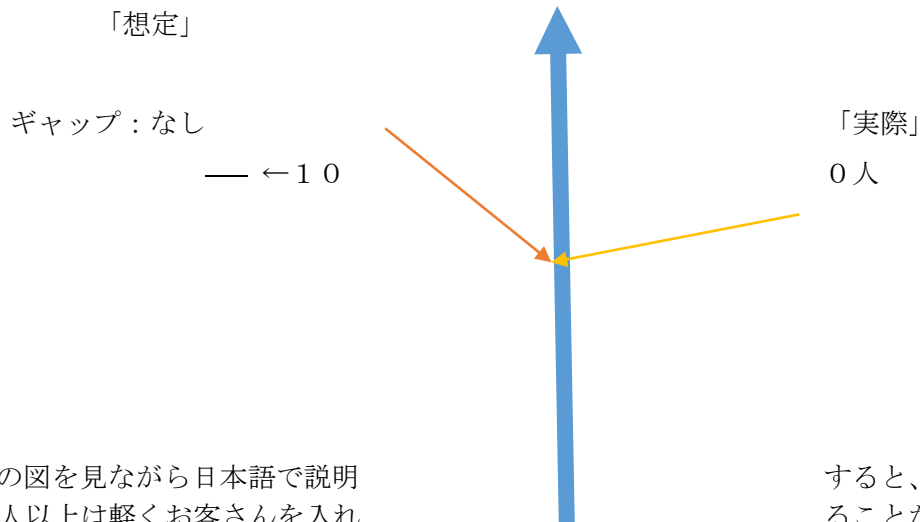
名前	今の心境	実際の結果
ポジティブモンキーくん	<ul style="list-style-type: none">• More than 100 customers would come• I would earn more than 1000 dollars	<ul style="list-style-type: none">• No more than 100 customers came• I earned no more than 1000 dollars
ネガティブ猫ちゃん	<ul style="list-style-type: none">• Less than 10 customers would come• I would earn less than 100 dollars	<ul style="list-style-type: none">• No less than 5000 customers came• I earned no less than 50000 dollars

あえて No をつかって書いてみましたが、何か法則性に気づきませんか？少し考えてみてから次のページを見てみてください。どういうときに No がつき、結果 no more than や no less than が付くのでしょうか？何か思いつきましたか？No が付く場合は一般的に「想定していたことと実際に起こったことのギャップを埋める」ときだと言われています。わかりやすく説明するために、例えば、ポジティブモンキーくんの「想定（今の心境）」と「実際の結果」をグラフにしてみます。



そして、No がつくと、この「想定」と「実際」のギャップを埋めるので、以下のように変わります。

客



この2つの図を見ながら日本語で説明は100人以上は軽くお客さんを入れ実際は) 100 (という数字と同じくらい) 人しか来なかった」という意味になります。「想定」と「実際」を比べることで、この構文は訳すことができます。

例えばよくあるクジラの例は、

A whale is no more a fish than a horse is (a fish)

ですが、これは「A whale is a fish」と「a horse is a fish」を比べて、「クジラのほうが馬より魚っぽい (A whale is more a fish than a horse)」と想定していたところ、実際は両方変わらず「クジラもとかかわらず魚っぽくない (A whale is no more a fish than a horse)」という訳になります。構文150には「AがBじゃないのはCがDじゃないのと同じ」という訳になってますが、これだと「想定と実際の差がない」というニュアンスがでないので訳としては△です。逆に言うと、訳に「結局は同じなんだ」というニュアンスが入っていればすべて OK ということになります。

本日はよくわからない構文を学びましたが、「こんなの実際に使うんかい！」と突っ込みを入れたい人も多いでしょう。そこでいかに、実際に使うような例文をのせておきますので、和訳にチャレンジしてみてください。答えは最後にのせています。

1. (有名な産婦人科医が家で赤ちゃんを産もうか、病院で産もうか悩んでいる妊婦さんに対して)

A famous doctor said “Giving birth at home is no more dangerous than being in a hospital”

2. (オバマさんがシリア難民をアメリカに受け入れるべきだと主張したときの演説から)

President Obama said Thursday that Syrian refugees are no more dangerous to the U.S. than tourists.

3. The guide book contains information of no less than 115 hiking routes.

～解答～

- 有名なお医者さんが言った「家で出産するのも病院で出産するのもおんなじだよ。両方危険が伴うんだ」
- オバマ大統領が木曜日述べたことに、シリアからの難民は合衆国にとって危険な存在ではない。それは観光客が合衆国にとって危険な存在でないのと同じことだ。
- このガイドブックには115件のハイキングルートが紹介されている。